

21999A0618(01)

18.6.1999

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 151/21

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a Hongkongom, Čína, o spolupráci a vzájomnej pomoci v colných otázkach**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO a HONGKONG, ČÍNA ⁽¹⁾ (ďalej len „zmluvné strany“),

BERÚC DO ÚVAHY význam obchodných väzieb medzi Európskym spoločenstvom a Hongkongom, Čína a potrebu podpory harmonického rozvoja týchto väzieb v prospech oboch zmluvných strán;

VERIAC, že na dosiahnutie tohto cieľa je potrebné, aby existoval záväzok rozvíjať colnú spoluprácu;

BERÚC DO ÚVAHY rozvoj colnej spolupráce medzi zmluvnými stranami týkajúci sa colných postupov;

BERÚC DO ÚVAHY, že porušovanie colných predpisov poškodzuje ekonomické, fiskálne a obchodné záujmy oboch zmluvných strán a uvedomujúc si dôležitosť zabezpečenia presného vyberania cla, daní a iných platieb;

V PRESVEDČENÍ, že kroky proti takýmto operáciám možno robiť účinnejšie v spolupráci príslušných správnych orgánov;

SO ZRETEĽOM na povinnosti, ktoré ukladajú medzinárodné dohovory, ktoré zmluvné strany už prijali, alebo ktoré sa na zmluvné strany vzťahujú; so zreteľom na odporúčanie Výboru pre colnú spoluprácu z 5. decembra 1953 o vzájomnej administratívnej pomoci,

DOHODLI SA TAKTO:

HLAVA I**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Definície**

Na účely tejto dohody:

a) „colné predpisy“ znamenajú všetky zákony, nariadenia a iné právne záväzné nástroje Európskeho spoločenstva a Hongkongu, Čína, ktoré upravujú dovoz, vývoz a tranzit tovaru a ich prepustenie do iného colného režimu, vrátane opatrení o zákazoch, obmedzeniach a kontrole, spadajúcich pod príslušnosť colných orgánov a iných správnych orgánov;

b) „colný orgán“ znamená v Európskom spoločenstve príslušné úrady Komisie európskych spoločenstiev, v členských štátoch Európskeho spoločenstva colné orgány a v Hongkongu, Čína Ministerstvo ciel a spotrebných daní;

c) „dožadujúci orgán“ znamená príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila zmluvná strana a ktorý žiada o pomoc na základe tejto dohody;

d) „dožiadateľský orgán“ znamená príslušný správny orgán, ktorý na tento účel určila zmluvná strana, ktorý prijíma žiadosť o pomoc na základe tejto dohody;

e) „osobné údaje“ znamenajú akékoľvek informácie týkajúce sa určitej osoby alebo osoby, ktorú možno určiť;

f) „porušenie colných predpisov“ znamená akékoľvek porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

g) „osoba“ znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu.

Článok 2**Územné uplatnenie**

Táto dohoda sa vzťahuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva a za podmienok v nej ustanovených a na druhej strane na územie Hongkongu, Čína.

⁽¹⁾ Podľa článku 151 Základného zákona o Hongkongu, ako osobitnej administratívnej oblasti Čínskej ľudovej republiky.

Článok 3

Ďalší vývoj

Zmluvné strany môžu vzájomnou dohodou rozšíriť túto dohodu tak, aby sa rozšírila a doplnila colná spolupráca v súlade s ich colnými predpismi, urobia tak formou dohôd o osobitných oblastiach alebo otázkach.

Článok 4

Rozsah spolupráce

1. Colné orgány sa zaväzujú rozvíjať colnú spoluprácu. Zmluvné strany sa budú snažiť spolupracovať najmä:

- a) pri vytvorení a udržiavaní komunikačných kanálov medzi ich colnými orgánmi s cieľom uľahčenia bezpečnej a rýchlej výmeny informácií;
- b) pri uľahčovaní účinnej koordinácie medzi ich colnými orgánmi;
- c) pri všetkých ostatných administratívnych záležitostiach, súvisiacich s touto dohodou, ktoré si môžu z času na čas vyžiadať ich spoločný postup.

2. Colná spolupráca na základe tejto dohody sa bude týkať všetkých vecí súvisiacich s uplatňovaním colných predpisov.

Článok 5

Rozsah pomoci

1. Zmluvné strany si budú navzájom pomáhať v oblastiach svojej príslušnosti v rámci dostupných prostriedkov spôsobom a za podmienok stanovených v tejto dohode, aby sa zabezpečilo správne uplatňovanie colných predpisov predovšetkým formou prevencie, úradného zisťovania a bojom proti porušeniu colných predpisov.

2. Pomoc v colných otázkach na základe tejto dohody si budú poskytovať colné a iné správne orgány zmluvných strán, ktoré sú kompetentné uplatňovať túto dohodu. Táto dohoda sa nedotýka pravidiel, ktorými sa spravuje vzájomná pomoc v trestných veciach. Netýka sa ani informácií získaných na základe právomocí uplatňovaných na požiadanie súdu.

3. Táto dohoda sa netýka pomoci pri vymáhaní cla, daní a pokút.

Článok 6

Povinnosti vyplývajúce z iných dohôd

1. Berúc do úvahy príslušné kompetencie Európskeho spoločenstva a členských štátov, táto dohoda:

- a) neovplyvní povinnosti zmluvných strán vyplývajúce z akejkoľvek inej medzinárodnej dohody alebo medzinárodného dohovoru;
- b) bude sa považovať za vzájomne sa dopĺňujúcu dohodu s dohodou o colnej spolupráci a o vzájomnej administratívnej pomoci, ktorú s Hongkongom, Čína uzavreli alebo uzavrú jednotlivé členské štáty; a
- c) neovplyvní ustanovenia spoločenstva, ktorými sa spravuje komunikácia medzi príslušnými službami Komisie a colnými orgánmi členských štátov týkajúca sa informácií získaných na základe tejto dohody, ktoré by mohli byť v záujme spoločenstva.

2. Napriek ustanoveniam odseku 1 ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami akýchkoľvek bilaterálnych dohôd o colnej spolupráci a vzájomnej správnej pomoci, ktoré uzavreli alebo uzavrú jednotlivé členské štáty a Hongkong, Čína, pokiaľ by ustanovenia týchto bilaterálnych dohôd boli nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

3. O otázkach uplatňovania tejto dohody budú zmluvné strany navzájom konzultovať, aby vyriešili danú vec v rámci Spoločného výboru pre colnú spoluprácu, založeného na základe článku 21 tejto dohody.

HLAVA II

COLNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 7

Spolupráca pri colných postupoch

Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok uľahčovať zákonný pohyb tovaru a budú si vymieňať informácie a skúsenosti o opatreniach na zlepšenie colných techník a postupov a o počítačových systémoch kvôli splneniu záväzku v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 8

Technická pomoc

1. Colné orgány si môžu navzájom poskytovať technickú pomoc a môžu si vymieňať personál, ak je to vzájomne prospešné v súlade s dostupnosťou prostriedkov na účely lepšieho pochopenia colných techník, postupov a počítačových systémov druhej strany.

2. Okrem toho si môžu, ak je to vhodné, vymieňať informácie o technickej pomoci s ktoroukoľvek colnou správou.

Článok 9

Diskusie v medzinárodných organizáciách

Colné orgány sa budú snažiť rozvíjať a posilňovať vzájomnú spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu s cieľom uľahčiť diskusie o colných otázkach v rámci medzinárodných organizácií, ako je napríklad Výbor pre colnú spoluprácu.

HLAVA III

VZÁJOMNÁ SPRÁVNA POMOC

Článok 10

Pomoc na požiadanie

1. Dožiadateľský orgán na žiadosť dožadujúceho orgánu mu poskytne všetky relevantné informácie, ktoré umožnia dožadujúcemu orgánu zabezpečiť správne uplatňovanie colných predpisov, vrátane informácií týkajúcich sa zistených alebo zamýšľaných aktivít, ktoré sú alebo by mohli byť operáciami porušujúcimi colné predpisy,

2. Dožiadateľský orgán bude na požiadanie informovať dožadujúci orgán o tom:

- či bol tovar, vyvezený z územia jednej zmluvnej strany, riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, ak je to potrebné, uvedie sa aj colný režim, ktorý sa na tovar uplatnil;
- či bol tovar, dovezený na územie jednej zmluvnej strany, riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, ak je to potrebné, uvedie sa aj colný režim, ktorý sa na tovar uplatnil.

3. Dožiadateľský orgán na požiadanie dožadujúceho orgánu v rámci svojich zákonov, nariadení a ostatných právne záväzných nástrojov podnikne kroky potrebné na zabezpečenie osobitného dohľadu nad:

- osobami, o ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na operáciách porušujúcimi colné predpisy;
- miestami používanými, alebo ktoré možno použiť na uskladnenie tovaru, o ktorom existuje dôvodné podozrenie, že sa má použiť v operáciách porušujúcimi colné predpisy;
- tovarom, ktorý sa prepravuje alebo ktorý sa môže prepravovať tak, že existuje dôvodné podozrenie, že sa má použiť v operáciách porušujúcimi colné predpisy;

- dopravnými prostriedkami, ktoré sa používajú alebo ktoré sa môžu použiť tak, že existuje dôvodné podozrenie, že sa majú použiť v operáciách porušujúcimi colné predpisy.

Článok 11

Bežná pomoc

Zmluvné strany si budú navzájom pomáhať z vlastnej iniciatívy a v súlade so svojimi zákonmi, nariadeniami a ostatnými právne záväznými nástrojmi, ak to budú považovať za potrebné pre správne uplatňovanie colných predpisov, predovšetkým výmenou získaných informácií, týkajúcich sa:

- činností, ktorými sú alebo ktoré by mohli byť operáciami porušujúcimi colné predpisy, ktoré by mohli druhú zmluvnú stranu zaujímať;
- nových prostriedkov alebo metód, používaných pri vykonávaní operácií porušujúcimi colné predpisy;
- tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom operácií porušujúcimi colné predpisy;
- osôb, v súvislosti s ktorými existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo sa zúčastnili na operáciách porušujúcimi colné predpisy;
- dopravných prostriedkov, v súvislosti s ktorými existuje dôvodné podozrenie, že sa používajú alebo sa použili v operáciách porušujúcimi colné predpisy.

Článok 12

Doručenie, oznámenie

1. Dožiadateľský orgán na požiadanie dožadujúceho orgánu prijme v rámci svojich zákonov, nariadení a ostatných právne záväzných nástrojov opatrenia potrebné na:

- doručenie akýchkoľvek dokladov administratívnej povahy; alebo
- oznámenie akýchkoľvek rozhodnutí,

ktoré vydal v rozsahu tejto dohody dožadujúci orgán adresátovi s pobytom alebo sídlom v oblasti jurisdikcie dožiadaného orgánu.

2. Žiadosť na doručenie dokladov alebo oznámenie rozhodnutí sa podáva písomne v úradnom jazyku dožiadaného orgánu, alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný. Táto požiadavka sa nebude vzťahovať na doklady doručované podľa odseku 1.

Článok 13

Forma a obsah žiadosti o pomoc

1. Žiadosť podľa tejto dohody sa podáva písomne. Prípadajú sa k nej doklady potrebné na vybavenie príslušnej žiadosti. Ak je to potrebné kvôli naliehavosti situácie, možno prijať aj ústnu žiadosť, ktorá sa však musí okamžite potvrdiť písomne.
2. Žiadosť podľa odseku 1 obsahuje tieto údaje:
 - a) dožadujúci orgán;
 - b) požadované opatrenia;
 - c) cieľ a dôvod žiadosti;
 - d) príslušné zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia;
 - e) čo najpresnejší a najpodrobnejší opis osôb, ktoré sú predmetom úradného zisťovania;
 - f) prehľad príslušných skutočností a vykonaných úradných zisťovaní.
3. Žiadosti sa budú podávať v úradnom jazyku dožiadaného orgánu, alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný. Táto požiadavka sa nebude vzťahovať na doklady priložené k žiadosti podľa odseku 1.
4. Ak žiadosť neobsahuje uvedené formálne náležitosti, možno požadovať jej opravu alebo doplnenie. Medzičasom možno prijať predbežné opatrenia.

Článok 14

Vybavovanie žiadosti

1. Dožiadaný orgán, aby vyhovel žiadosti o pomoc, bude postupovať v rámci svojej kompetencie a dostupných prostriedkov, akoby konal vo vlastnom mene alebo na základe požiadavky iného orgánu tej istej zmluvnej strany tak, že poskytne informácie, ktorými už disponuje a vykoná príslušné úradné zisťovanie alebo zariadi, aby sa toto zisťovanie vykonalo. Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na akékoľvek iné orgány, ktorým žiadosť podľa tejto dohody poslal dožiadaný orgán v prípade, ak nemohol konať sám.
2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú podľa zákonov, nariadení alebo iných právne záväzných nástrojov dožiadanej zmluvnej strany.
3. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a podľa podmienok, ktoré táto druhá zmluvná strana stanoví, byť prítomní v úradoch dožiadaného orgánu alebo akéhokoľvek iného príslušného orgánu podľa odseku 1 s cieľom získať informácie týkajúce sa činností, ktoré sú

alebo môžu byť operáciami porušujúcimi colné predpisy, ktoré dožadujúci orgán potrebuje na účely tejto dohody.

4. Riadne splnomocnení úradníci zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a podľa podmienok, ktoré táto druhá zmluvná strana stanoví, byť prítomní pri úradnom zisťovaní, ktoré sa vykonáva v špecifických prípadoch podľa jurisdikcie druhej zmluvnej strany.

5. Ak nemožno žiadosti vyhovieť, dožadujúci orgán bude o tomto okamžite informovaný, pričom sa uvedú dôvody a všetky ostatné informácie, ktoré môžu dožadujúcemu orgánu podľa názoru dožiadaného orgánu pomôcť.

Článok 15

Forma oznámenia informácií

1. Dožiadaný orgán oznámi výsledky zisťovania dožadujúcemu orgánu písomne, pričom priloží relevantné doklady, overené kópie alebo iné položky.
2. Tieto informácie môžu byť v elektronickej forme.
3. Originály spisov a dokladov sa poskytnú len na požiadanie, v prípadoch, v ktorých by overené kópie nepostačovali. Tieto originály sa pri najbližšej príležitosti vrátia. Práva dožiadaného orgánu alebo tretích strán, týkajúce sa originálov, zostanú nedotknuté.

Článok 16

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Pomoc možno odmietnuť alebo ju možno podmieniť splnením istých podmienok alebo požiadaviek v prípade, ak je zmluvná strana toho názoru, že poskytnutie pomoci na základe tejto dohody by mohlo:
 - a) ohroziť pravdepodobne životne dôležité záujmy Hongkongu, Číny alebo členských štátov, ktoré boli požiadané o poskytnutie pomoci na základe tejto dohody; alebo
 - b) ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť, alebo iné dôležité princípy, predovšetkým princípy, ktoré sú uvedené v článku 17 ods. 2; alebo
 - c) porušiť priemyselné, obchodné alebo služobné tajomstvo.
2. Dožiadaný orgán môže pomoc odložiť, ak by mohla prekázať prebiehajúcemu úradnému zisťovaniu, stíhaniu alebo konaniu. V takom prípade bude dožiadaný orgán konzultovať s dožadujúcim orgánom poskytnutie pomoci za ním stanovených podmienok alebo termínov.
3. Ak žiada dožadujúci orgán o pomoc, ktorú sám nie je schopný poskytnúť, ak by o ňu bol požiadaný, uvedie túto skutočnosť vo svojej žiadosti. V takom prípade dožiadaný orgán rozhodne o spôsobe vybavenia žiadosti.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 sa musí rozhodnutie dožiadaného orgánu a jeho dôvody neodkladne oznámiť dožadujúcemu orgánu.

Článok 17

Výmena informácií a dôvernosc

1. Všetky informácie poskytnuté na základe tejto dohody v akejkoľvek forme majú povahu dôverných alebo obmedzených informácií podľa pravidiel, ktoré možno uplatniť u každej zmluvnej strany. Podliehajú povinnosti služobného tajomstva a budú chránené takým istým spôsobom, ako podobné informácie podľa príslušných zákonov zmluvnej strany, ktorá ich prijala i príslušných ustanovení, ktoré sa vzťahujú na orgány spoločenstva.

2. Osobné údaje si možno vymieňať len ak sa zmluvná strana, ktorá ich má prijať, zaviazala, že bude tieto údaje chrániť najmenej tak, ako by ich v konkrétnom prípade chránila zmluvná strana, ktorá ich môže poskytnúť. Zmluvná strana, ktorá môže poskytnúť informácie, nemôže stanoviť prísnejšie požiadavky, než požiadavky, ktoré možno uplatniť v jej vlastnej jurisdikcii.

Zmluvné strany si navzájom oznámia informácie o svojich použiteľných predpisoch, v prípade potreby aj o zákonných ustanoveniach platných v členských štátoch spoločenstva.

3. Nič v tejto dohode nevyklučuje použitie informácií alebo dokladov získaných na základe tejto dohody ako dôkazu pri konaní alebo obvineniach následne prednesených pred súdmi alebo tribunálmi v súvislosti s operáciami porušujúcimi colné predpisy. Preto zmluvné strany môžu vo svojich dôkazových spisoch, správach a svedectvách, ako aj pri konaniach a obžalobách, ktoré môžu následne predniesť pred súdmi alebo tribunálmi použiť ako dôkazy informácie a doklady získané na základe tejto dohody. Príslušný orgán, ktorý tieto informácie poskytol, alebo ktorý umožnil prístup k týmto dokladom, bude o takomto použití informovaný.

4. Získané informácie sa použijú výlučne na účely tejto dohody. Ak si jedna zmluvná strana želá použiť informácie na iné účely, musí získať predchádzajúci písomný súhlas orgánu, ktorý tieto informácie poskytol. Takéto použitie podlieha všetkým obmedzeniam, ktoré tento orgán stanoví.

5. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu zriadený podľa článku 21 určí praktické pravidlá vykonávania tohto článku.

Článok 18

Znalci a svedkovia

Úradník dožiadaného orgánu môže byť splnomocnený, aby v rámci poskytnutého splnomocnenia vystúpil ako znalec alebo svedok pred orgánom druhej zmluvnej strany v súvislosti s vecami, ktorých sa týka táto dohoda a predložil predmety, doklady alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť na tento účel potrebné. V žiadosti o predstúpenie sa musí presne uviesť pred ktorý orgán sa má príslušný úradník dostaviť, v akej veci a na základe akého titulu alebo kvalifikácie sa mu budú klásť otázky.

Článok 19

Náklady na pomoc

Zmluvné strany sa vzdajú vzájomných nárokov na úhradu nákladov, ktoré vznikli na základe uplatnenia tejto dohody, s výnimkou nákladov na znalcov a svedkov, ako i nákladov na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami štátnej správy.

HLAVA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Vykonávanie

1. Vykonávaním tejto dohody sú poverené na jednej strane príslušné služby Komisie Európskych spoločenstiev a podľa potreby colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva a na druhej strane Ministerstvo ciel a spotrebných daní Hongkongu, Čína. Budú rozhodovať o všetkých praktických opatreniach a režimoch potrebných na jej uplatňovanie, pričom budú brať do úvahy platné predpisy, najmä v oblasti ochrany údajov. Môžu odporúčať kompetentným orgánom zmeny a doplnky, ktoré by sa mali vykonať k tejto dohode.

2. Zmluvné strany budú navzájom konzultovať a následne sa budú navzájom informovať o podrobných pravidlách vykonávania, ktoré prijali podľa ustanovení tejto dohody.

Článok 21

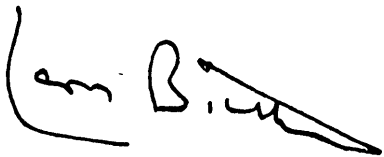
Spoločný výbor pre colnú spoluprácu

1. Týmto sa zakladá Spoločný výbor pre colnú spoluprácu skladajúci sa zo zástupcov Európskeho spoločenstva a Hongkongu, Čína. Miesto stretávania, čas a program rokovania sa určia vzájomnou dohodou.
2. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu bude dozeráť na správne vykonávanie tejto dohody a bude skúmať všetky otázky vyplývajúce z jej uplatňovania. Pri plnení tejto úlohy bude vykonávať tieto funkcie:
 - a) posúdenie pokroku v colnej spolupráci na základe tejto dohody a identifikovanie nových oblastí a špecifických sektorov pre ďalšiu colnú spoluprácu;
 - b) výmena názorov na všetky otázky spoločného záujmu týkajúce sa colnej spolupráce, vrátane budúcich opatrení a potrebných prostriedkov; a
 - c) všeobecné odporúčania riešení zamerané na pomoc pri dosahovaní cieľov tejto dohody.
3. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu prijme interný rokovací poriadok.

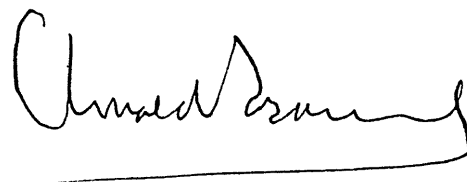
Na dôkaz toho, náležito oprávnení tak urobiť, podpísali túto dohodu.

V Hongkongu, Čína, trinásteho mája roku tisíc deväťsto deväťdesiat deväť.

Za Európske spoločenstvo



Za Hongkong, Čína



Článok 22

Nadobudnutie platnosti a trvanie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, v ktorom sa zmluvné strany navzájom informovali o ukončení postupu, ktorý je na tento účel potrebný.
2. Každá zmluvná strana môže túto dohodu ukončiť písomnou výpoveďou doručenou druhej strane. Ukončenie platnosti nadobudne účinnosť tri mesiace odo dňa doručenia výpovede druhej zmluvnej strane. Žiadosti o pomoc, ktoré boli prijaté pred ukončením tejto dohody, sa vybavujú podľa ustanovení tejto dohody.

Článok 23

Autentické texty

Táto dohoda je vyhotovená v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom, talianskom a čínskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.